

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой восточных языков

_____ О.В. Акимова
«06» июня 2024 г.

_____ Ю. Н. Петелина
«06» июня 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ФАКУЛЬТАТИВА

«СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД»

Составитель(и)	Акимова О.В., ст.преподаватель кафедры восточных языков
Направление подготовки / специальность	45.03.02 ЛИНГВИСТИКА
Направленность (профиль) ОПОП	ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)
Квалификация (степень)	бакалавр
Форма обучения	очная
Год приема	2021
Курс	4
Семестры	8

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Целями освоения дисциплины (модуля) «Устный последовательный перевод» являются:

- совершенствование навыков устного синхронного перевода, универсальной переводческой скорописи;
- расширение фоновых знаний по приоритетным направлениям (политика, экономика, социология, международные отношения, межкультурная коммуникация).

1.2. Задачи освоения дисциплины (модуля):

- выработать навык использования УПС;
- выработать навык синхронного перевода официальных выступлений, общественно-политической, социально-экономической и научно-популярной тематики;
- выработать навык синхронного перевода бесед, переговоров, дискуссий, семинаров, удаленный перевод общественно-политической, социально-экономической и научно-популярной тематики.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина (модуль) «Устный последовательный перевод» относится к части факультативов и осваивается в 8 семестре.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами:

- Практический курс первого иностранного языка;
- Письменный перевод первого иностранного языка;
- Теория перевода первого иностранного языка;
- Введение в теорию межкультурной коммуникации;
- Устный последовательный перевод китайского языка.

Знания:

- знать грамматическую и словарную стороны языка;
- знать основные лингвистические понятия теории перевода;
- знать основы грамматики, фразеологии, синтаксиса русского языка, культуры речи, жанровые особенности текстов профессионально и социально значимого содержания, правила использования этих знаний при оформлении необходимых текстов;

Умения:

- уметь извлекать смысл из сказанного и прочитанного на иностранном языке;
- уметь читать специальную литературу на иностранном языке;
- уметь использовать знания иностранного языка для понимания специальных текстов;
- уметь использовать словари различных типов, банки данных, интернет и другие источники информации;
- уметь логически верно, аргументировано строить устную и письменную речь, правильно оформлять результаты мышления;
- уметь правильно осознавать цель *перевода и его прагматическую установку.*

Навыки:

- владеть способами эффективного чтения, восприятия и перевода звучащей речи на слух;
- владеть культурой общения в устной и письменной речи, приемами, используемыми при подготовке текстов профессионально и социально значимого содержания;
- владеть стратегиями анализа и создания устных и письменных текстов различных жанров.

2.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной (модулем):

- Письменный перевод китайского языка;
- Устный последовательный перевод;
- Производственная практика.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности):

ПК-4 Способен осуществлять устный перевод с применением существующих техник и стратегий перевода.

Таблица 1. Декомпозиция результатов обучения

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
ПК-4	Способен осуществлять устный перевод с применением существующих техник и стратегий перевода	способы быстрого запоминания новой лексики; терминологию предметной области перевода; систему переводческой скорописи; экстралингвистическую информацию в соответствующей области знаний	определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; быстро переходить с одного языка на другой; использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста; использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять систему	навыками поиска необходимой информации по заданной тематике перевода; составления локального тематического словаря; осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации; публичных выступлений и делового этикета; навыками применения форм национального речевого этикета на изучаемом иностранном

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
			сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода	языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах – 1 з.е., 36 часов. На контактную работу обучающихся с преподавателем (практические занятия) выделяется 13 часов, на самостоятельную работу обучающихся – 23 часа.

Таблица 2.

Структура и содержание дисциплины (модуля)

№ п/п	Наименование радела (темы)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самостоят. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
			Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
1	Тренировка кратковременной и долговременной памяти, Shadowing (синхронное повторение текста на иностранном языке для увеличения объема оперативной	8		2			3	Неподготовленный с предварительной проработкой лексики

	памяти и беглости речи)							
2	Мнемотехника, географические названия, синхронный перевод текста «广场舞»	8		2			3	Неподготовленный перевод предварительной проработкой лексики с
3	Мнемотехника, географические названия и имена собственные, синхронный перевод текста «关于小偷小建议»	8		2			3	Неподготовленный перевод предварительной проработкой лексики с
4	Речевая компрессия при синхронном переводе, географические названия и имена собственные, тренировка передачи числовой информации. Синхронный перевод текста «Соколы против чаек»	8		2			3	Неподготовленный перевод предварительной проработкой лексики с
5	Синхронный перевод текста «支付宝». Синхронный перевод текста «新能源汽车»	8		2			3	Неподготовленный перевод предварительной проработкой лексики с
6	Синхронный перевод текста «Миграция». Синхронный перевод текста «慢性疾病»	8		2			3	Неподготовленный перевод предварительной проработкой лексики с

7	Синхронный перевод текста «微信».	8		1		5	Неподготовленный перевод предварительной проработкой лексики Синхронный перевод текста	с
ИТОГО				13		23	ЗАЧЕТ	

Примечание: Л – лекция; ПЗ – практическое занятие, семинар; ЛР – лабораторная работа; КР – курсовая работа; СР – самостоятельная работа.

Таблица 3. Матрица соотношения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых компетенций

Темы, разделы дисциплины	Кол-во часов	Компетенции	
		ПК-4	общее количество компетенций
Тренировка кратковременной и долговременной памяти, Shadowing (синхронное повторение текста на иностранном языке для увеличения объема оперативной памяти и беглости речи)	2	+	1
Мнемотехника, географические названия, синхронный перевод текста «广场舞»	2	+	1
Мнемотехника, географические названия и имена собственные, синхронный перевод текста «关于小偷小建议»	2	+	1
Речевая компрессия при синхронном переводе, географические названия и имена собственные, тренировка передачи числовой информации. Синхронный перевод текста «Соколы против чаек»	2	+	1
Синхронный перевод текста «支付宝». Синхронный перевод текста «新能源汽车»	2	+	1
Синхронный перевод текста «Миграция». Синхронный перевод текста «慢性疾病»	2	+	1
Синхронный перевод текста «微信».	2	+	1
Итого	13		

Тренировка кратковременной и долговременной памяти, Shadowing (синхронное повторение текста на иностранном языке для увеличения объема оперативной памяти и беглости речи). Мнемотехника, географические названия, синхронный перевод текста «广场舞». Мнемотехника, географические названия и имена собственные, синхронный перевод текста «关于小偷小建议». Речевая компрессия при синхронном переводе, географические названия и имена собственные, тренировка передачи числовой информации. Синхронный перевод текста «Соколы против чаек». Синхронный перевод текста «支付宝». Синхронный перевод текста «新能源汽车». Синхронный перевод текста «Миграция». Синхронный перевод текста «慢性疾病». Синхронный перевод текста «微信»

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ

И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

Все практические занятия начинаются с фонетической разминки – перевод и распознавание комплексных чисел, дат, номеров и тд., а также речевой разминки – чтение скороговорок, стихов, как на русском, так и на китайском языке.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

Все разделы курса, вынесенные на самостоятельную работу, связаны с индивидуальной работой – записью на диктофон собственного перевода для дальнейшего анализа ошибок и их корректирования, а так же написанием скриптов прослушанной речи.

Таблица 4.

Содержание самостоятельной работы обучающихся

Темы/вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Формы работы
Shadownig (синхронное повторение текста на иностранном языке для увеличения объема оперативной памяти и беглости речи)	3	Индивидуально. Работа с диктофоном
Написание скрипта текстов со Speech Repository по теме «Политика»	3	Индивидуально. Работа с диктофоном
Написание скрипта текстов со Speech Repository по теме «Экономика»	3	Индивидуально. Работа с диктофоном
Написание скрипта текстов со Speech Repository по теме «Здоровье»	3	Индивидуально. Работа с диктофоном
Написание скрипта текстов со Speech Repository по теме «Экология»	3	Индивидуально. Работа с диктофоном
Написание скрипта текстов со Speech Repository по теме «Образование»	3	Индивидуально. Работа с диктофоном
Написание скрипта текстов со Speech Repository по теме «Еда»	5	Индивидуально. Работа с диктофоном

Темы, входящие в содержание курса, транслируются в форме *практических занятий*. Во время практических занятий дидактические единицы передаются в *интерактивном информационном режиме* для достижения нужного уровня формирования компетенций.

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно.

К данному типу работы относится прослушивание речей с портала Европейской комиссии Speech Repository и запись скрипта речи, после чего речь сдается на проверку преподавателю.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При проведении занятий используются формы и методы работы, в которых усвоение учебного материала происходит в условиях, близких к условиям его применения: практические занятия, метод «погружения»; по возможности приглашаются эксперты для проведения мастер классов в области применения инструментов автоматизации процесса перевода.

6.1. Образовательные технологии

Таблица 5. Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Тренировка кратковременной и долговременной памяти, Shadowing (синхронное повторение текста на иностранном языке для увеличения объема оперативной памяти и беглости речи)	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Устный перевод, проверка практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Мнемотехника, географические названия, синхронный перевод текста «广场舞»	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Устный перевод, проверка практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Мнемотехника, географические названия и имена собственные, синхронный перевод текста «关于小偷小建议»	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Устный перевод, проверка практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Речевая компрессия при синхронном переводе, географические названия и имена собственные, тренировка передачи числовой информации. Синхронный перевод текста «Соколы против чаек»	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Устный перевод, проверка практических заданий, контрольная работа</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Синхронный перевод текста «支付宝». Синхронный перевод текста «新能源汽车»	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Устный перевод, проверка практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Синхронный перевод текста «Миграция». Синхронный перевод текста «慢性疾病»	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Выполнение тренировочных переводческих упражнений, перевод коротких текстов прагматического характера и предложений, содержащих «ложных друзей переводчика».</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Синхронный перевод текста «微信».	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Выполнение тренировочных переводческих упражнений, перевод коротких</i>	<i>Не предусмотрено</i>

		<i>текстов прагматического характера и предложений, содержащих реалии</i>	
--	--	---	--

6.2. Информационные технологии

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используются слайд-презентации с графическими объектами, видео- аудиоматериалы, офисные программы, общедоступные информационные системы, организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты, Интернет-групп, социальных сетей, возможности сети Интернет.

– *использование возможностей интернета в учебном процессе (использование сайта преподавателя (рассылка заданий, предоставление выполненных работ, ответы на вопросы, ознакомление обучающихся с оценками и т. д.);*

– *использование электронных учебников и различных сайтов (например, электронных библиотек, журналов и т. д.) как источников информации;*

– *использование возможностей электронной почты преподавателя;*

– *использование средств представления учебной информации (электронных учебных пособий и практикумов, применение новых технологий для проведения очных (традиционных) лекций и семинаров с использованием презентаций и т. д.);*

– *использование интегрированных образовательных сред, где главной составляющей являются не только применяемые технологии, но и содержательная часть, т. е. информационные ресурсы (доступ к мировым информационным ресурсам, на базе которых строится учебный процесс);*

– *использование виртуальной обучающей среды (LMS Moodle «Электронное образование») или иных информационных систем, сервисов и мессенджеров.*

6.3. Перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 10 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Для факультета иностранных языков кафедры «Восточные языки». Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки». www.studentlibrary.ru. Регистрация с компьютеров АГУ

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Устный последовательный перевод» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6 – Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств

Контролируемые разделы дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции (компетенций)	Наименование оценочного средства
Тренировка кратковременной и долговременной памяти, Shadowing (синхронное повторение текста на иностранном языке для увеличения объема оперативной памяти и беглости речи)	ПК-4	Неподготовленный перевод с предварительной проработкой лексики
Мнемотехника, географические названия, синхронный перевод текста «广场舞»	ПК-4	Неподготовленный перевод с предварительной проработкой лексики
Мнемотехника, географические названия и имена собственные, синхронный перевод текста «关于小偷小建议»	ПК-4	Неподготовленный перевод с предварительной проработкой лексики
Речевая компрессия при синхронном переводе, географические названия и имена собственные, тренировка передачи числовой информации. Синхронный перевод текста «Соколы против чаек»	ПК-4	Неподготовленный перевод с предварительной проработкой лексики
Синхронный перевод текста «支付宝». Синхронный перевод текста «新能源汽车»	ПК-4	Неподготовленный перевод с предварительной проработкой лексики

Синхронный перевод текста «Миграция». Синхронный перевод текста «慢性疾病»	ПК-4	Неподготовленный перевод с предварительной проработкой лексики
Синхронный перевод текста «微信».	ПК-4	Неподготовленный перевод с предварительной проработкой лексики Синхронный перевод текста

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7. Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8. Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задания

Критерии оценивания устного неподготовленного перевода

5 «отлично»	- выставляется студенту, если мысль в устном переводе передана верно, допущено 15% потери информации, речь звучит грамотно и логично, отсутствуют обрывы предложений, отсутствует хезитация, правильно подобрана лексика;
4 «хорошо»	- если мысль в устном переводе передана верно, допущено 20% потери информации, речь звучит грамотно и логично, отсутствуют обрывы предложений, присутствует хезитация, правильно подобрана лексика;
3 «удовлетворительно»	- если мысль в устном переводе передана частично верно, допущено 40% потери информации, речь звучит грамотно и логично, присутствуют обрывы предложений, присутствует хезитация, в подборе лексики допущены неточности;
2 «неудовлетворительно»	если мысль в устном переводе передана неверно, допущено 40% потери информации, речь звучит нелогично, присутствуют обрывы предложений, присутствует хезитация, в подборе лексики допущены неточности.

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

РЕСУРС ЕВРОПЕЙСКОЙ КОМИССИИ,

на котором приведены речи для устного последовательного перевода с русского языка на китайский и с китайского языка на русский: **Speech Repository**

- 1) <https://webgate.ec.europa.eu/sr/speech/speech-3-1>
- 2) <https://webgate.ec.europa.eu/sr/speech/mobile-pay>
- 3) <https://webgate.ec.europa.eu/sr/speech/%D1%81%D0%BE%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D1%8B-%D0%BF%D1%80%D0%BE%D1%82%D0%B8%D0%B2-%D1%87%D0%B0%D0%B5%D0%BA>
- 4) <https://webgate.ec.europa.eu/sr/speech/sugar-addiction>
- 5) <https://webgate.ec.europa.eu/sr/speech/new-energy-vehicle>
- 6) <https://webgate.ec.europa.eu/sr/speech/%D0%BC%D0%B8%D0%B3%D1%80%D0%B0%D1%86%D0%B8%D1%8F>
- 7) <https://webgate.ec.europa.eu/sr/speech/wechat-0>
- 8) <https://webgate.ec.europa.eu/sr/speech/airbnb>
- 9) <https://webgate.ec.europa.eu/sr/speech/trade-deficit-between-china-and-us>

Таблица 9

Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
<i>ПК-4 Способен осуществлять устный перевод с применением существующих техник и стратегий перевода.</i>				
1.	Задание закрытого типа	Прослушайте запись, выберите верный вариант ответа 女: 小刘, 身体恢复得怎么样了? 男: 好多了, 大夫说下周就可以出院了。	С	2-3

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		问：关于小刘，可以知道什么？ A 是律师 B 身体很好 C 现在在医院 D 休息一周了		
2.		男：明天下午有个车展，我们去看，你呢？ 女：我还在犹豫，下午有个讲座，我很想去听听。 问：男的明天要去哪儿？ A 车展会 B 图书馆 C 博物馆 D 动物园	C	2-3
3.		女：我的电脑速度特别慢，是不是中病毒了？ 男：有可能，我检查一下看看。 问：他们在谈什么？ A 健康 B 服装 C 计算机 D 传染病	C	2-3
4.		男：观众朋友们，让我们以热烈的掌声欢迎今天的嘉宾张阳女士。 女：大家好！很荣幸能够参加《有话好好说》这个节目。 问：男的是做什么工作的？ A 演员 B 作家 C 班主任 D 主持人	D	2-3
5.		女：你感冒了吗？怎么一直打喷嚏。 男：没有，我鼻子有点儿过敏。 问：男的怎么了？ A 感冒了 B 鼻子过敏 C 刚做手术 D 嗓子不舒服	B	2-3
6.	Задание открытого типа	Прослушайте текст, переведите его на русский язык	Улыбка — это отношение к жизни, и она не имеет	3-5

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		<p>微笑是对生活的一种态度，跟贫富、地位、处境没有必然的联系。一个富翁可能整天烦恼忧愁，而一个穷人却可能心情舒畅。只有心里有阳光的人，才能感受到现实的阳光，如果连自己都苦着脸，那生活如何美好？生活始终是一面镜子，当我们哭泣时，生活在哭泣；当我们微笑时，生活也在微笑。微笑是对他人的尊重，同时也是对生活的尊重。微笑是有“回报”的，人际关系就像物理学上所说的力的平衡，你怎样对别人，别人就会怎样对你，你对别人的微笑越多，别人对你的微笑也会越多。微笑是朋友间最好的语言，一个自然流露的微笑，胜过千言万语，无论是初次见面，还是相识已久，微笑都能拉近人与人之间的距离，令彼此倍感温暖</p>	<p>обязательной связи с богатством, статусом или положением. Богатый человек может весь день быть в тревоге, а бедняк может быть в хорошем настроении. Только те, у кого есть солнце в сердце, могут чувствовать солнце реальности, Как может быть жизнь прекрасна, если даже сам опечален? Жизнь всегда зеркало, когда мы плачем, жизнь плачет, когда мы улыбаемся, жизнь улыбается. Улыбка — это уважение к другим, но также и уважение к жизни. В улыбке есть «награда», а межличностные отношения подобны балансу сил в физике, как вы относитесь к другим, другие будут относиться к вам, чем больше вы улыбаетесь другим, тем больше они улыбаются вам. Улыбка - лучший язык среди друзей. Естественная улыбка стоит больше, чем тысяча слов. Будь то наша первая встреча или мы давно знаем друг друга, улыбка может сократить расстояние между людьми и сделать каждого другим теплее.</p>	
7.		<p>面对一大堆任务时，很多人往往毫无头绪，无从下手。其实解决</p>	<p>Столкнувшись с большим количеством задач, многие люди</p>	3-5

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		<p>的办法很简单，就是先思考再行动。按照“紧急”和“重要”两个标准对任务进行分类，排出先后顺序，先做“紧急又重要”的事，暂时搁置次要的任务。而对于那些需要周密思考的事，可以利用散步等时间先琢磨，等想好了再动手，自然事半功倍。</p>	<p>часто не имеют понятия и не имеют возможности начать. На самом деле решение очень простое — сначала подумать, а потом действовать. Задачи классифицируются в соответствии с двумя критериями «срочные» и «важные» и располагаются в порядке приоритета, причем «срочные и важные» задачи выполняются первыми, а менее важные задачи временно откладываются. Для тех вещей, которые требуют тщательного обдумывания, вы можете использовать время, такое как прогулка, чтобы сначала подумать об этом, а затем сделать это после того, как вы об этом подумали. Естественно, вы получите двойной результат с половиной усилий.</p>	
8.		<p>一位学者说：“发现并利用一个人的优点，你只能得 60 分；如果你想得 80 分，就必须发现并合理利用这个人的缺点和不足。”这话既有新意，又富含哲理。通常，扬长避短是用人的基本原则。然而，现实生活中，人的长处和短处并不是固定不变的，在不同的条件下，它们是可以互相转化的。比如，有人性格倔强，但他往往很有主见；有人办事慢，但他会把事情做得有条有理；有人不</p>	<p>Один ученый сказал: «Вы можете получить 60 баллов только в том случае, если обнаружите и воспользуетесь сильными сторонами человека; если вы хотите получить 80 баллов, вы должны обнаружить и разумно использовать недостатки и недостатки этого человека». богатый</p>	3-5

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		合群，但他可能有更强的创新意识。因此，管理者应积极发掘员工的优点，同时学会容忍他们的缺点，并加以合理利用，使每个员工都处于最适当的位置，从而让他们发挥最大的潜能。	Содержит философию. Обычно максимальное использование сильных сторон и избегание слабых сторон является основным принципом найма людей. Однако в реальной жизни сильные и слабые стороны людей не фиксированы, они могут трансформироваться друг в друга при разных условиях. Например, кто-то упрям, но часто напорист; кто-то медлителен, но будет делать все упорядоченно; кто-то не общителен, но у него может быть более сильное чувство новаторства. Поэтому руководители должны активно исследовать преимущества сотрудников, а также научиться терпеть их недостатки и разумно их использовать, чтобы каждый сотрудник находился в наиболее подходящем положении, чтобы он мог максимально раскрыть свой потенциал.	
9.		我们每天有許多时间是在等待中度过的，例如等车、等人吃饭、排队买票等。平均下来，每天光是花在等待上的时间，可能就有半个小时甚至更多。在等待的过程中，由于没有其他可关注的事情，我们的注意力便大都集中在“车怎么还不来？”或	Каждый день мы проводим много времени в ожидании, например, ожидая автобуса, ожидая, пока кто-нибудь поест, стоя в очереди за билетами и т. д. В среднем ежедневное время	3-5

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		<p>“我究竟还要等多久？”这类并无多大意义的问题上。在这种情形下，我们常常会觉得时间过得非常慢，也因此变得不耐烦。其实，如果你能充分利用这段时间，并调节好自己的情绪，等待也就没那么糟了。例如，出去旅行时，我们可以把平日里没空儿读的小说带上，在等火车或者飞机的同时，享受阅读带来的乐趣排队买票时，听听喜欢的音乐，或与周围的人聊聊天儿，都可以让自己放松一下。</p>	<p>ожидания в одиночку может составлять полчаса и более. В процессе ожидания, когда больше не на чем сосредоточиться, наше внимание в основном сосредоточено на бессмысленных вопросах вроде «Почему машина не едет?» или «Сколько мне еще ждать?» В таких ситуациях мы часто чувствуем, что время идет очень медленно, и в результате становимся нетерпеливыми. На самом деле, если вы сможете максимально использовать это время и регулировать свои эмоции, ожидание не так уж и плохо. Например, в путешествие мы можем взять с собой романы, на чтение которых у нас нет времени в будние дни, а в ожидании поезда или самолета мы можем насладиться чтением, стоя в очереди за билетами, послушать любимую музыку или поболтать с людьми вокруг нас. Позвольте себе расслабиться в чате.</p>	
10.		<p>在一些正式场合，我们有时会遇到一些令人尴尬的情形，这时候如果我们能用几句幽默的话来自我解嘲，就能让这种紧张、尴尬的气氛在轻松愉快的笑声中得到缓解，从而使自己从困境中走出来。一位著名的钢琴演</p>	<p>В некоторых официальных случаях мы иногда сталкиваемся с некоторыми неловкими ситуациями. В это время, если мы можем</p>	3-5

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		<p>奏家去一个大城市表演。演出那天，当他走上舞台时，才发现来的观众还不到全场的一半儿。见此情景他非常失望，但是他很快调整了情绪，恢复了自信。他走到舞台的中央，对观众说：“这个城市的人一定都很有钱，因为我看到你们每个人都买了两个座位的票。”音乐厅里顿时响起一片笑声。观众立刻对这位钢琴演奏家产生了好感，开始聚精会神地欣赏他美妙的钢琴演奏。正是幽默改变了钢琴演奏家的处境，使他摆脱了难堪。</p>	<p>использовать несколько шуточных слов, чтобы высмеять себя, это напряжение и смущение можно снять беззаботным смехом., чтобы выйти из затруднительного положения.</p> <p>Знаменитый пианист едет выступать в большой город. В день спектакля, когда он вышел на сцену, он понял, что зрителей меньше половины зала. Увидев эту сцену, он был очень разочарован, но быстро настроился и вернул себе уверенность. Он вышел на середину сцены и сказал публике: «Наверное, люди в этом городе очень богаты, потому что я видел, что каждый из вас купил двухместный билет». Публика сразу полюбила пианиста и стала внимательно оценивать его прекрасную игру на фортепиано. Именно юмор изменил положение пианиста и освободил его от смущения.</p>	

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (модулю) (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины (модуля), и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

Критерии оценки устного собеседования

5 «отлично»	-дается комплексная оценка предложенной ситуации;
----------------	---

	<ul style="list-style-type: none"> -демонстрируются глубокие знания теоретического материала и умение их применять; - последовательное, правильное выполнение всех заданий; -умение обоснованно излагать свои мысли, делать необходимые выводы.
4 «хорошо»	<ul style="list-style-type: none"> -дается комплексная оценка предложенной ситуации; -демонстрируются глубокие знания теоретического материала и умение их применять; - последовательное, правильное выполнение всех заданий; -возможны единичные ошибки, исправляемые самим студентом после замечания преподавателя; -умение обоснованно излагать свои мысли, делать необходимые выводы.
3 «удовлетворительно»	<ul style="list-style-type: none"> -затруднения с комплексной оценкой предложенной ситуации; -неполное теоретическое обоснование, требующее наводящих вопросов преподавателя; -выполнение заданий при подсказке преподавателя; - затруднения в формулировке выводов.
2 «неудовлетворительно»	<ul style="list-style-type: none"> - неправильная оценка предложенной ситуации; -отсутствие теоретического обоснования выполнения заданий.

Критерии оценивания Задания для работы в малых группах (метод кейсов)

5 «отлично»	Студент адекватно реагирует на вопросы других участников, проявляет речевую инициативу для решения поставленных коммуникативных задач; речь звучит в естественном темпе, студент не делает грубых фонетических ошибок; лексика адекватна ситуации, редкие грамматические ошибки не мешают коммуникации
4 «хорошо»	коммуникация иногда затруднена, речь студента неоправданно паузирована; в отдельных словах допускаются фонетические ошибки (например, неправильное произношение иероглифов); общая интонация в большой степени обусловлена влиянием родного языка; грамматические и/или лексические ошибки заметно влияют на восприятие речи студента
3 «удовлетворительно»	коммуникация существенно затруднена, студент не проявляет речевой инициативы; речь воспринимается с трудом из-за большого количества фонетических ошибок; студент делает большое количество грубых грамматических и/или лексических ошибок
2 «неудовлетворительно»	студент не реагирует на реплики других участников; делает большое количество фонетических, а также грубых грамматических и/или лексических ошибок.

Критерии оценивания устного неподготовленного перевода

5 «отлично»	- выставляется студенту, если мысль в устном переводе передана верно, допущено 15% потери информации, речь звучит грамотно и логично, отсутствуют обрывы предложений, отсутствует хезитация, правильно подобрана лексика;
4 «хорошо»	- если мысль в устном переводе передана верно, допущено 20% потери информации, речь звучит грамотно и логично, отсутствуют обрывы предложений, присутствует хезитация, правильно подобрана лексика;
3 «удовлетворительно»	- если мысль в устном переводе передана частично верно, допущено 40% потери информации, речь звучит грамотно и логично, присутствуют обрывы предложений, присутствует хезитация, в подборе лексики допущены

	неточности;
2 «неудовлетворительно»	если мысль в устном переводе передана неверно, допущено 40% потери информации, речь звучит нелогично, присутствуют обрывы предложений, присутствует хезитация, в подборе лексики допущены неточности.

Таблица 10
Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	<i>Ответ глоссария</i>		90	
2.	<i>Выполнение перевода</i>		90	
Всего			90*	-
Блок бонусов				
<i>Наличие бонусных баллов данной дисциплиной не предусмотрены</i>				
Дополнительный блок**				
3.	<i>Зачет/Диф.зачет</i>			
Всего			10	-
ИТОГО			100	-

* Выполнение каждой формы контроля на занятии дает 90 баллов, итоговый рейтинг за семестр считается по среднему арифметическому (сумма всех баллов делится на количество контролируемых мероприятий. Пропуск также вычитает 90 баллов из общей суммы баллов. То есть, если за семестр было 14 контролируемых мероприятий, то максимальная сумма набранных баллов равняется 1260, которая, в свою очередь, делится на 14)

Таблица 11
Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
<i>Неготовность к занятию</i>	90
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	90

Таблица 12
Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	Не зачтено
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Основная литература

1. Лян Цуйчжень. Устный перевод. Китайский язык. Перспектива, 2014. — 208 с. — (Высшая школа перевода).

8.2. Дополнительная литература

1. Рящина М.Э. Устный перевод.- Методические указания для студентов.- Астрахань, 2010

2. Рящина М.Э. Практикум по двустороннему переводу. - Астрахань, 2010

3. Чужакин А.П. Последовательный перевод: практика + теория. Синхрон.- М.: Р.Валент, 2005

4. Чужакин А.П. Мир перевода-7. Прикладная теория устного перевода и переводческой скорописи.- М.: Р.Валент, 2005

5. Войцехович, И. В. Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс. Книга 1. Уроки 1-5 / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский - Москва : Издательский дом ВКН, 2017. - 288 с. - ISBN 978-5-7873-1079-5. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310795.html> (дата обращения: 17.01.2023). - Режим доступа : по подписке.

6. Войцехович, И. В. Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс. Книга 2. Уроки 6-8 : учебник / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский - Москва : Издательский дом ВКН, 2019. - 272 с. - ISBN 978-5-907086-23-4. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785907086234.html> (дата обращения: 17.01.2023). - Режим доступа : по подписке.

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

1. http://www.bbc.co.uk/russian/learning_english/2014/01/140114_news_english_archive_2014

Ресурсы Европейской Комиссии (Гендиректората по Устному переводу)

2. <http://www.orcit.eu/resources/lae-en/story.html> - упражнения для тренировки навыков слушания и анализа прослушанного.

3. <http://www.orcit.eu/resources/pse-en/story.html> - упражнения на выработку навыков составления публичных речей.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Перечень материально-технического обеспечения данной дисциплины включает в себя: учебные аудитории (21), мультимедийные классы (4), дисплейный класс (1), лингвистические лаборатории (2), лингафонные классы/ лаборатории (2), оборудованные компьютерами с лицензированным программным обеспечением и выходом в Интернет. Все классы оснащены соответствующей учебной мебелью и учебным оборудованием. Самостоятельная работа по дисциплине может проводиться в технически оборудованном зале для самостоятельной работы. Профилактическое обслуживание учебного оборудования, необходимого для реализации дисциплины, и его хранение осуществляется службой технической поддержки (фонотекой).

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по данной дисциплине и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы. При этом обеспечена

возможность осуществления одновременного индивидуального доступа к такой системе не менее чем для 25 процентов обучающихся.

Библиотечный фонд по дисциплине укомплектован печатными и (или) электронными изданиями соответствующей учебной и научной литературы, как основной, так и дополнительной. Электронно-библиотечная система обеспечивает возможность индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет.

Для обучающихся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам. При использовании электронных изданий вуз обеспечивает каждого обучающегося доступом к электронной библиотеке в соответствии с объемом изучаемой дисциплины.

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины (модуля) может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).